

**No. 35968**

---

**Mexico  
and  
Trinidad and Tobago**

**Agreement on education and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago. Mexico City, 22 January 1998**

**Entry into force: 3 June 1998 by notification, in accordance with article XIX**

**Authentic texts: Spanish and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 August 1999**

---

**Mexique  
et  
Trinité-et-Tobago**

**Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago. Mexico, 22 janvier 1998**

**Entrée en vigueur : 3 juin 1998 par notification, conformément à l'article XIX**

**Textes authentiques : espagnol et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 août 1999**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TOBAGO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, en adelante denominados "las Partes";

**TOMANDO** en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural, al amparo del Convenio de Cooperación Científica, Tecnológica, Educativa y Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Trinidad y Tobago, suscrito en Puerto España, el 16 de agosto de 1975;

**RECONOCIENDO** que la cooperación educativa y cultural es un instrumento valioso para el entendimiento mutuo entre los dos pueblos;

**ANIMADOS** por el deseo de consolidar las relaciones de índole cultural y la colaboración educativa;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes fomentarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a mejorar el conocimiento mutuo entre los dos países, así como la difusión de sus respectivas culturas.

## **ARTICULO II**

Las Partes promoverán el establecimiento de un programa reciproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior del otro país.

## **ARTICULO III**

Las Partes facilitarán y fomentarán la cooperación en los campos del arte y la cultura con la finalidad de mejorar e incrementar el conocimiento recíproco y la enseñanza de su cultura general e idioma.

## **ARTICULO IV**

Las Partes promoverán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación en las áreas maternal infantil, básica, media, media superior y para adultos, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de cooperación.

Asimismo, procurarán favorecer la colaboración en materia de educación física y deporte.

## **ARTICULO V**

Las Partes favorecerán la cooperación recíproca e investigación entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación e instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas.

#### **ARTICULO VI**

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

#### **ARTICULO VII**

Las Partes alentarán el establecimiento de vínculos de comunicación entre sus respectivos museos, a fin de propiciar la difusión y el intercambio de sus manifestaciones culturales y patrimonio.

#### **ARTICULO VIII**

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que formen Parte.

Las Partes colaborarán en la devolución de dichos bienes exportados e importados ilícitamente de dicho patrimonio.

#### **ARTICULO IX**

Las Partes protegerán los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios de sus respectivos países, de conformidad con los términos de su legislación nacional y de las convenciones internacionales de que son Parte.

#### **ARTICULO X**

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro, así como la ejecución de proyectos de traducción.

#### **ARTICULO XI**

Las Partes promoverán el establecimiento de mecanismos para facilitar los intercambios entre sus bibliotecas y archivos, a través del envío y recepción de información y materiales documentales.

#### **ARTICULO XII**

Las Partes alentarán y facilitarán el intercambio cultural en los campos del arte y entretenimiento, la organización de exhibiciones, representaciones dramáticas y otras actividades culturales; de igual forma alentarán el intercambio de experiencias en las áreas de radio, televisión y cinematografía con el fin de propiciar el conocimiento de sus producciones más recientes así como promover la difusión de sus culturas e idiomas.

#### **ARTICULO XIII**

Las Partes se comprometen a fortalecer el intercambio de información sobre sus respectivas instituciones culturales y a propiciar la formalización de proyectos conjuntos, por parte de dichas instituciones, incluyendo el intercambio de expertos en materias culturales, artísticas y educativas, así como la organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación.

#### **ARTICULO XIV**

Las Partes alentarán y facilitarán visitas recíprocas de profesores y expertos; representantes de instituciones artísticas; y la participación de profesores, conferencistas y expertos en congresos, conferencias, simposios y seminarios.

#### **ARTICULO XV**

1. Para el adecuado seguimiento de la ejecución del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, integrada por igual número de representantes de ambas Partes, la que se reunirá alternadamente en México y Trinidad y Tobago, por lo menos cada cuatro años, en la fecha que acuerden las Partes. La Comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su cumplimiento;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación Educativa y Cultural;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, a través de la implementación de todas las medidas necesarias para concluirlos en los plazos previstos; y

d) someter a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

#### **ARTICULO XVI**

Las Partes alentarán la participación de instituciones no oficiales y privadas, cuyas actividades incidan notoriamente en el campo educativo y cultural, con el propósito de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación de este Convenio.

#### **ARTICULO XVII**

Cada Parte otorgará a la Otra todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, sanitarios y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades correspondientes.

#### **ARTICULO XVIII**

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

#### **ARTICULO XIX**

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las Notas mediante las cuales las Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de diez años, renovable automáticamente por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificada por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida o la Ofra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

#### **ARTICULO XX**

Las diferencias derivadas de la implementación del presente Convenio serán resueltas por mutuo acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

**ARTICULO XXI**

Al entrar en vigor el presente Convenio quedarán abrogadas las disposiciones del Convenio de Cooperación Científica, Tecnológica, Educaliva y Cultural entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Trinidad y Tobago, suscrito en Puerto España, el 16 de agosto de 1975, únicamente por lo que se refiere a la cooperación educaliva y cultural.

Firmado en la Ciudad de México, el día veintidós del mes de enero del año de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green  
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
TRINIDAD Y TOBAGO**



Ralph Maraj  
Ministro de Asuntos Exteriores

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON EDUCATION AND CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND  
TOBAGO

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties"

Considering that both Parties have undertaken cooperation endeavours in the field of education and culture, within the framework of the Scientific, Technical, Education and Cultural Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Trinidad and Tobago, signed in Port of Spain, on August 16th, 1975;

Recognising education and cultural cooperation as a most valuable instrument for the mutual understanding between both peoples;

Inspired by the desire to consolidate their cultural links and educational cooperation;  
Have agreed upon the following:

*Article I*

The Parties shall encourage cooperation between their educational, cultural, artistic and sports institutions, with a view to developing activities that shall contribute to the better understanding between the two countries, as well as to the dissemination of their respective cultures.

*Article II*

The Parties shall promote the establishment of a programme for the reciprocal award of scholarships so as to allow nationals of one country to pursue postgraduate and specialisation studies as well as research at the public institutions of higher education of the other country.

*Article III*

The Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of art and culture, with a view to improving and increasing the reciprocal knowledge and teaching of their general culture and language.

*Article IV*

The Parties shall promote the cooperation between their national systems of education at the pre-school, elementary, junior high school, high school and adult education levels with a view to the eventual establishment of joint cooperation projects.

They shall also make efforts to enhance collaboration in the fields of physical education and sports.

*Article V*

The Parties shall stimulate the reciprocal cooperation and research between universities and other establishments of higher education, research centres and cultural institutions in the fields of humanities and art.

*Article VI*

The Parties shall promote the enrichment of their experiences in the field of visual and scenic arts and music.

*Article VII*

The Parties shall encourage the establishment of links of communication between their respective museums, so as to promote the dissemination and exchange of their cultural expressions and patrimony.

*Article VIII*

The Parties shall join their efforts against the illegal import, export and illicit transfer of any part of their respective cultural patrimony, in accordance with their respective national legislation and in accordance with the terms of any International Conventions dealing with this issue by which the Parties are bound.

The Parties shall collaborate in the return to their respective countries of illegally imported or exported elements of such patrimony.

*Article IX*

The Parties shall protect the copyright of literary, didactical, scientific or artistic works created by authors of their respective countries, in accordance with their national legislation and the terms of any international Conventions by which the Parties are bound.

*Article X*

The Parties shall support the realisation of activities aimed at the dissemination of their literary works, through the exchange of writers, the participation in book fairs, as well as the execution of translation projects.

*Article XI*

The Parties shall promote the establishment of mechanisms to facilitate exchanges between their libraries and archives by means of the transmission and receipt of information and material documents.

*Article XII*

The Parties shall encourage and facilitate cultural exchange in the fields of art and entertainment, the organisation of exhibitions, dramatic presentations and other cultural activities; encourage the exchange of experiences in the areas of radio, television and cinematography in order to facilitate the knowledge of their most recent productions as well as to promote the dissemination of the culture and language of both countries.

*Article XIII*

The Parties commit themselves to the strengthening of the information on their respective cultural institutions and to encourage the formalisation of joint projects by such institutions, including the exchange of experts in cultural, artistic and education issues, as well as the organization of courses aimed at the formation and training of human resources.

*Article XIV*

The Parties shall encourage and facilitate reciprocal visits of professors and experts; representatives of artistic institutions; and the participation by professors, lecturers and experts in congresses, conferences, symposia and seminars.

*Article XV*

1. A Mixed Education and Cultural Cooperation Commission shall be established with the purpose of following-up on the execution of the present Agreement, integrated by an equal number of representatives of both Parties, which will meet alternately in Mexico and in Trinidad and Tobago, at least every four years, on dates to be agreed upon by both Parties. The Commission shall undertake:

- a) To evaluate and determine the priority areas in which the realisation of specific co-operation projects in the fields of education, arts, culture, youth and sports is possible, as well as the earmarking of the financial resources necessary to accomplish them;
- b) To analyse, review, approve, follow-up and evaluate the Education and Cultural co-operation programmes;
- c) To oversee the correct functioning of the present Agreement, as well as the execution of the agreed projects through the implementation of all the necessary measures to conclude them in the terms envisaged; and
- d) To submit to the Parties all recommendations it deems appropriate.

2. Notwithstanding the terms of paragraph one of this Article, either of the Parties shall be entitled to submit to the other, at any given time, specific education and cultural projects for its due consideration and eventual approval within the framework of the Joint Commission.

*Article XVI*

The Parties shall encourage the participation of non-governmental and private institutions, whose activities clearly deal with educational and cultural matters, with a view to the strengthening and widening of the mechanisms that support the effective implementation of this Agreement.

*Article XVII*

Each Party shall grant the Other all the necessary facilities for the entry, stay and exit of all those persons participating in cooperation projects in an official capacity. Such persons shall comply with the migratory, health, and national security regulations applicable in the receiving country and shall not be permitted to engage in any other activity without the previous authorisation of the corresponding authorities.

*Article XVIII*

The Parties shall reciprocally grant each other all the administrative and fiscal facilities necessary for the entry and exit of the equipment and materials to be utilised in the realisation of the projects, in accordance with their national legislation.

*Article XIX*

1. The present Agreement shall enter into force from the date on which the Parties shall have notified each other of the completion of all the necessary legislative procedures and shall remain in force for an initial period of ten years, subject to renewal, for equal periods after the evaluation of the Parties.

2. The present Agreement may be modified by mutual consent and the modifications approved thereafter shall enter into force as of the date on which the Parties shall have notified each other, through an exchange of diplomatic notes, of the completion of any procedure that might be required by their national legislation.

3. Either of the Parties is entitled to terminate the present Agreement at any given time, by means of written notification addressed to the Other through diplomatic channels, with a six-month advance notice.

The termination of the present Agreement shall not affect the completion of programmes that might have been approved during its duration.

*Article XX*

Disputes arising out of the implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the Parties through diplomatic channels.

*Article XXI*

The provisions pertaining to education and culture contained in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, signed in Port of Spain, on August 16th, 1975, shall expire once the present Agreement enters into force.

Signed in Mexico City, on the twenty-second day of the month of January in the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in two originals each in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN  
Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

RALPH MARAJ  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD RELATIF À L'ÉDUCATION ET À LA COOPÉRATION  
CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Le Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés «les Parties»,

Considérant que les deux Parties ont entrepris de coopérer dans les domaines de l'éducation et de la culture dans le cadre de l'Accord de coopération relatif à la science, la technique, l'éducation et la culture entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago signé à Port of Spain le 16 août 1975;

Étant conscients que la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture constitue un instrument très précieux permettant d'assurer une meilleure coopération entre les peuples;

Inspirés par le désir de consolider leurs liens culturels et leur coopération en matière d'éducation;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties encouragent la coopération entre leurs établissements qui se consacrent à l'enseignement, à la culture, aux arts et aux sports de manière à développer des activités susceptibles de contribuer à une meilleure compréhension entre les deux pays ainsi qu'à une diffusion de leurs cultures respectives.

*Article II*

Les Parties s'emploient à la création d'un programme destiné à l'octroi réciproque de bourses d'études permettant aux ressortissants d'un pays de poursuivre des études supérieures ou spécialisées ainsi que des travaux de recherche dans des établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays.

*Article III*

Les Parties facilitent et encouragent la coopération dans les domaines des arts et de la culture de manière à améliorer et à accroître les connaissances et l'enseignement réciproques de leurs cultures générales et de leurs langues.

*Article IV*

Les Parties encouragent la coopération entre leurs systèmes nationaux d'éducation aux niveaux préscolaire, élémentaire et collégial, de même qu'en ce qui concerne l'enseignement aux adultes dans la perspective de la création éventuelle de projets de coopération conjoints. Elles veillent également à améliorer la collaboration dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

*Article V*

Les Parties favorisent la coopération et la recherche réciproque entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche et les organismes culturels dans le domaine des arts et des lettres.

*Article VI*

Les Parties s'efforcent d'enrichir leurs expériences dans les domaines visuel, des arts de la scène et de la musique.

*Article VII*

Les Parties préconisent la création de moyens de communication entre leurs musées respectifs de manière à favoriser la diffusion et l'échange de leurs expressions culturelles et de leurs patrimoines respectifs.

*Article VIII*

Les Parties unissent leurs efforts pour lutter contre l'importation, l'exportation et le transfert illicites de tout élément de leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leurs législations nationales respectives et aux dispositions des conventions internationales qui traitent de ce problème et auxquelles les Parties sont liées. Les Parties collaborent en vue du retour dans leurs pays respectifs des éléments de leurs patrimoines illégalement importés ou exportés.

*Article IX*

Les Parties protègent les droits d'auteur se rapportant à toutes œuvres ou travaux littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques produits par des ressortissants de leurs pays respectifs, conformément à leurs législations nationales et aux dispositions des conventions internationales auxquelles les Parties sont liées.

*Article X*

Lcs Parties apportent leur soutien à la réalisation d'activités qui visent à la diffusion de leurs oeuvres littéraires au moyen d'échanges d'écrivains, de la participation à des salons du livre, ainsi que grâce à la réalisation de projets de traduction.

*Article XI*

Les Parties encouragent la création de mécanismes propres à faciliter les échanges entre leurs librairies et leurs services d'archives au moyen de la transmission et de la réception d'informations et de matériel documentaire.

*Article XII*

Les Parties encouragent et facilitent les échanges culturels dans les domaines de l'art et du spectacle, de l'organisation d'expositions, de représentations théâtrales et d'autres activités culturelles; il en est de même s'agissant de l'échange d'expériences dans les domaines de la radio, de la télévision et de la cinématographie de manière à rendre plus disponible leurs plus récentes productions et à encourager la diffusion de la culture et de la langue des deux pays.

*Article XIII*

Les Parties s'engagent à améliorer la communication de renseignements concernant leurs établissements culturels respectifs et à formaliser les projets conjoints de ces institutions, y compris l'échange d'experts dans les domaines de la culture, des arts et de l'éducation, de même que l'organisation de cours de formation des ressources humaines.

*Article XIV*

Les Parties encouragent et facilitent l'échange de visites de professeurs et d'experts, de représentants d'établissements artistiques, de même que la participation de professeurs, de conférenciers et d'experts à des congrès, des conférences, des symposiums et des séminaires.

*Article XV*

1. Composée d'un nombre égal de représentants de chaque Partie, une commission sur l'éducation et la coopération culturelle sera créée pour assurer l'exécution du présent Accord. Cette commission se réunira tour à tour au Mexique et à la Trinité-et-Tobago, au moins tous les quatre ans à des dates à convenir entre les deux Parties. La commission aura pour mission :

a) D'évaluer et de fixer les domaines prioritaires où il s'avère possible de réaliser des projets de coopération spécifiques dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture,

de la jeunesse et des sports; elle devra également affecter les ressources nécessaires pour réaliser ces projets;

b) D'analyser, d'étudier, d'assurer le suivi et d'évaluer les programmes de coopération en matière d'éducation et de culture;

c) De veiller au bon fonctionnement du présent Accord ainsi qu'à l'exécution des projets convenus grâce à l'application de toutes les mesures nécessaires à leur réalisation conformément aux conditions envisagées; et

d) De soumettre aux Parties toutes les recommandations qu'elle estime opportune.

2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, l'une ou l'autre des Parties sera libre de présenter en tout temps à l'attention de l'autre Partie, des projets culturels et éducatifs particuliers en vue de leur approbation éventuelle dans le cadre de la commission mixte.

#### *Article XVI*

Les Parties encouragent la participation d'organisations non gouvernementales ainsi que des institutions privées dont les activités portent sans conteste sur des questions à caractère culturel et éducatif, et ce afin de renforcer et d'étendre les mécanismes qui soutiennent l'application effective du présent Accord.

#### *Article XVII*

Chaque Partie accorde à l'autre Partie toutes les facilités nécessaires à l'accès à son territoire, au séjour sur ce territoire ainsi qu'au départ de toute personne participant aux projets de coopération à titre officiel. Lesdites personnes doivent satisfaire à la réglementation relative à l'admission, à la santé et à la sécurité nationale applicable dans le pays d'accueil; elles ne sont pas autorisées à entreprendre toute autre activité sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

#### *Article XVIII*

Les Parties s'accordent réciproquement toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et au départ du matériel et des appareils utilisés aux fins de la réalisation des projets, conformément à leur législation nationale.

#### *Article XIX*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront通知ées mutuellement de l'accomplissement des formalités législatives nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans, sous réserve de renouvellement pour des périodes de même durée sous réserve d'évaluation par les Parties.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel et les modifications adoptées entreront par la suite en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront通知ées